

هو

در روز سه شنبه هشتم شهر شوال

بإقبال سنه ۱۰۳۹ بر اتمام رسید

رقم کینه رضاء عباسی¹

حق

Er

Am Dienstag dem 8. des glücklichen Monats Schewwâl im Jahre 1039 zur Vollendung gelangt.

Mit dem Gemälde des geringen Rizâ-i Abbasi.

Gott!

(21. Mai 1630.)

Ferner an der getönten Federzeichnung der Sammlung Schulz ‚Orientalisches Archiv‘, l. c. I, Taf. VIII, Abb. 16, wo die Signatur besagt:

رقم کینه رضاء عباسی

جهت سلطان الفقرا رحیما

ساخته شد

Zeichnung des geringen Rizâ-i Abbasi. Für den Obersten der Fakire Rahîmâ gemacht.²

¹ Wie es scheint, ohne Punkt an dem *Bê*; ein öfteres Vorkommen. Der Zug schließt ein reines *Rê* aus.

² Die sehr deutlichen Elemente رحیما können nur رحیما gelesen, nicht aber رحیما, im Sinne von رحه الله, gedeutet werden. Rahîmâ mit dem Suffix ا — ä als betonte Silbe, ist hier sicher Nom. pr., wie die Künstlernamen شفیعاً Schefiâ, رشیداً Reschidâ, سالماً Sâlimâ, نوراً Nûrâ.